
SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

AÑO XXI



1921-1922

CONCIERTO II

334 DE LA SOCIEDAD

Miércoles 23 de noviembre de 1921



CORO UKRANIANO

DIRECTOR:

G. Kiritschenko

II



TEATRO DE LA COMEDIA

A LAS CINCO Y MEDIA DE LA TARDE

CORO UKRANIANO

Esta joven y ya famosa Agrupación de Arte se constituyó oficialmente por decreto de la República de Ucrania en 1918, con el supremo anhelo de presentar y afirmar ante el mundo la personalidad característica de su tierra y de su raza. Primeramente se presentó en Galitzia y en Checoslovaquia. Su debut en Praga constituyó una verdadera revelación, determinando mayor amplitud en las *tournées* sucesivas: Viena, Zurich, Ginebra, Lucerna, y más tarde las grandes capitales de Alemania, Francia, Italia e Inglaterra, consagraron definitivamente el valor positivo de la nueva institución. Por todas partes se impuso desde el primer momento, dejando la impresión de algo extraordinario y sensacional.

La prensa de París le dedicó artículos entusiastas. «Confina en el prodigio — dice un crítico — la afortunada selección de los inspiradísimos cantos del *folk-lore* ruso y la disciplina y flexibilidad de los ejecutantes. Este conjunto, compuesto de voces maravillosas capaces de reproducir sonoridades de orquesta y de órgano, hace el efecto de un instrumento exquisitamente sensible y que se produce sin incertidumbres, con limpieza absoluta de ataques, con aterciopelados de inflexiones, con una inverosímil gama de matices del mejor gusto, y uniendo a la justeza de entonación la intensidad de la emoción sentimental. Puede asegurarse que esos admirables cantos y esa perfecta e inmejorable interpretación, reproducen poéticamente el gran concierto de la Naturaleza, donde todo se funde en una maravillosa armonía. No cabe más belleza.»

En un principio, el Coro Ukraniano estuvo dirigido por el profesor C. Stetzenko, que poco después cedió el puesto a A. Koschytz. Actualmente lo dirige el maestro **G. Kiritschenko**, nacido en Polodieu en 1888, director que ha sido de la capilla de Santa Olga, en Kieff, y de los Coros nacionales de la ciudad de Samy, en Walthina.

PROGRAMA

Primera parte.

SANTA BÁRBARA
LOS INFIELES SE HAN REUNIDO
EL JUICIO FINAL

Segunda parte.

ERA UNA VIUDA...
EL CUCO GRIS
CANTOS DE NAVIDAD Y DE AÑO NUEVO

Tercera parte.

KOLOMYJKA
LA JOVEN OULANA
HILO MI RUECA
¡HEJ! YO IRÉ
VOLABA LA PALOMA
EL VIENTO SILVA ALREDEDOR DE MI CASA

Descansos de quince minutos.

Todas las obras de este programa se ejecutan por primera vez en Madrid.

Santa Bárbara.

Harmonización de Koschytz.

Que la paz y la gracia de Dios sean contigo.
Santa Bárbara, novia de Cristo,
ha reconocido la Santísima Trinidad y ha hecho abrir tres ven-
[tanás.

Su padre la ha reconvenido y la amenaza con el tormento.
Pero Santa Bárbara huye a la montaña.
Montaña, ábrete; mártir, guárdate;
reina en la eternidad con Jesucristo
Santa Bárbara, novia de Cristo.

Los infieles se han reunido.

Harmonización de Stetzenko.

Los infieles se han reunido
para celebrar el consejo impío.
¡Aleluya! Dios nuestro, nosotros cantamos tu gloria.
Han cogido a Jesús y le han clavado en la cruz.
Han clavado sus manos y sus pies
con clavos de hierro.
Le han puesto encima
un tronco de encina y piedras pesadas.
La Virgen María, la Madre de Dios,
estaba a su lado.
¿Mueres para siempre?
¿O es que te dejas martirizar
para salvar a los cristianos?

El Juicio Final.

Harmonización de Demontsky.

Trio de bajos:

Cuando suene la hora moriremos
sea cual fuere nuestra riqueza.

Coro:

Las horas pasan, se desliza el tiempo.
Se aproxima el Juicio Final.
Estemos preparados.

Trio de bajos:

Cuando Dios nos deje ver
su cruz luminosa
el miedo se apoderará de todos los cristianos.

Coro:

Cuando aparezca el Cristo
nos invadirá el miedo
y cerraremos los ojos.

Sopranos y contraltos:

Llegará el fin de los siglos, vendrá el último juicio.
Quien haya vivido bien entrará en el Paraíso.

Tríos y coro:

Cuando llegue el fin de los siglos y venga el último juicio
lloraremos amargas lágrimas.
En nuestra última hora, reflexionemos.
Santificado sea el nombre de Sabbaoth.
¡Qué Jesús tenga piedad de nosotros!

Era una viuda...

Harmonización de Koschytz.

En el rincón de una aldea
vivía una viuda que tenía tres hijas.
¡Hai, Rogestvo!
Una de las hijas se llamaba Annussnka;
la otra, Kostussenka;
la tercera, Nastussenka.
La madre recomendó a su hija:
— Nastussenka, niña mía,
ve a la guerra.

El cuco gris.

Harmonización de Stetzenko.

Cuco, cuco gris.
Hermosa tarde, que lleva la salud a todas partes.
El cuco ha volado por todos los jardines,
menos por uno que no ha visitado.
En este jardín se ven tres casas:
en una vive el sol radiante;
en otra, la plateada luna;
en la tercera, las brillantes estrellitas.
La luna es la dueña del jardín;
el sol, su marido;
las estrellitas, sus hijos.

Cantos de Navidad y de Año Nuevo.

Harmonizados por Lyssenko.

En Ucrania existe la costumbre de cantar bajo las ventanas de las casas las vísperas de Navidad y de Año Nuevo. Muchachos y muchachas, en alegres y bulliciosas rondas, llevan un transparente representando una gran estrella adornada con cintas y papeles de color. Van de ventana en ventana felicitando las Pascuas y presagiando toda suerte de prosperidades a los dueños de las casas. Las ventanas se abren y los jóvenes cantores reciben en recompensa embutidos, peras, manzanas, nueces, etc., según la fortuna de los felicitados.

Hay tres tipos de canciones de esta clase. De origen pagano, de origen cristiano y un tercero mixto, que participa de aquellos dos. Las paganas datan de la época en que los esclavos celebraban cantando el culto del Sol. Los cristianos han creado una multitud de canciones con textos sacados de la historia sagrada, muchas veces modificada al antojo de los poetas anónimos. En los cantos mixtos, que son innumerables, es difícil darse cuenta de cómo se refieren a los distintos personajes, seres y elementos que salen a relucir: Cristo, la Virgen, los ángeles, los hombres, los animales, las plantas, etc., etc.

Los maestros y directores corales, con muy buen sentido, dejan la poesía y la melodía tales como las canta el pueblo, limitándose, como ya se ha dicho, a armonizar coralmente las respectivas obras.

Chtchedryk, vodryk,
danos pato, salchichón,
y si no es bastante, cardo.
Mi vestido está corto; tengo frío en las piernas.

* * *

Tres ángeles volaban cantando hacia el cielo.
¿Está la pobre viuda en su casa?
No está en su casa, está con Dios.
¡Que su nombre sea glorificado!

* * *

La aurora asoma por encima del molino;
tres santos han bendecido el agua,
y en ella dejaron caer una cruz.
La joven María vino a sacar agua.

El patio con rejas de hierro,
la viña, el verde jardín,
las puertas con adornos dorados,
las mesas de maderas preciosas.
¿El señor Basile está en su casa?
No; ha partido para Tzarhozod (Constantinopla).

* * *

Se escucha un ruido sordo en la montaña,
la montaña porque la hierba no ha brotado.
Por fin brotó la hierba; santificado sea este día.
La joven María guardaba el vino,
y guardándole se quedó dormida.
¡Santo Dios! Protégenos.
Los pájaros con sus picos se han bebido el vino;
pájaros del Paraíso, retornad a las praderas.
Una tienda de campaña hecha de seda
está armada en el campo;
un joven caballero, el bello Bohden,
se encontraba al borde del camino:
se ha puesto sus lujosas vestiduras
y va a unirse al ejército glorioso.

* * *

Cristo siéntase a la mesa para cenar.
¡Santa velada!
La Madre de Dios vino con él.
— Da, Hijo mío, esas llaves de oro
para abrir las puertas del cielo y del infierno.

* * *

Posóse el águila sobre el techo del establo;
el señor Basile carga su escopeta
y hiere al águila en la cabeza.
¡Buen día para los hombres valientes!

* * *

¡Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo!
El Dios-Hombre ha nacido de una Virgen:
el mundo entero ofrece a Dios un asilo,
ángeles y pastores entonan cánticos de gloria,
los Reyes magos
se dejan guiar por una estrella.
Para nuestra salud espiritual
acaba de nacer el Niño-Dios.
Desde la eternidad Dios se ha hecho hombre.

Kolomyjka.

Harmonización de Lyssenko.

(Danzas de los montañeses de los Cárpatos.)

La alta montaña es nuestro mundo.
 ¡Qué bien se está en la alta montaña!
 El tiempo pasa allí como corre el arroyo.
 Allí reinan la libertad y la alegría.
 Yo tengo un hacha de buen filo.
 No temo ni al alemán ni al polaco.
 ¡De una cumbre a la otra!
 ¡El corazón libre de cuidados!
 El fusil a la espalda y en la mano el hacha.
 En la montaña el hombre es libre como el viento.
 Cuando la danza está en su apogeo,
 y nuestro jefe se pone a bailar,
 la muchacha de ojos negros
 se siente ebria de gozo.
 Para nosotros el valle es hermoso
 porque está cercano a la alta montaña.
 Alegran nuestra vida la floresta y la estepa,
 los pinos, los abetos y los rugidos de las fieras.
 Yo amo a una muchacha
 blanca como una paloma.
 Cuando me acerco a ella
 gentilmente me abraza.

La joven Oulana.

Harmonización de Koschytz.

La joven Oulana
 paseaba por su jardín
 cogiendo flores de espino.
 La muchacha las comparaba a su rostro
 y preguntaba a su madre:
 — Dime, madre querida,
 ¿seré yo como estas flores?
 Cásame con un señor.
 Se vive bien con un señor.
 No necesitaré sembrar ni trabajar
 y podré gastar vestidos muy lindos.
 Tzobé-lob.
 Tzobé-Tzobe-Tzob.

Hilo mi rueca.

Harmonización de Leontovitch.

Yo hilo mi rueca.
 Me vence el sueño.
 Echaré mi cabeza sobre el blanco lecho.
 Quizá me duerma.
 Llega la suegra, silbando como una serpiente:
 — ¡Perezosa, tú no eres buena,
 no trabajas,
 sólo te gusta dormir!
 — Yo hilo mi rueca.
 Llega el suegro, rugiendo como un trueno:
 — ¡Perezosa, tú no eres buena,
 no trabajas,
 sólo te gusta dormir!
 — Yo hilo mi rueca.
 Pero llega mi amigo, arrullándome como un palomo:
 — ¡Duerme a tu gusto, querida mía,
 tú te has casado muy joven,
 tú no has dormido bastante!
 — Yo hilo mi rueca.

¡Hej! Yo iré.

Harmonización de Lyssenko.

¡Hej! Yo iré caminando sobre la nieve.
 Quiero ver dónde están las muchachas bonitas.
 Me siento en un banco de nieve.
 El corazón no encuentra reposo.
 Miro a los ojos de una mujer,
 y resbalo muchas veces sobre el hielo.
 El pícaro se ríe de mi desgracia...
 ¡Le deseo que tenga frío toda la primavera!

Volaba la paloma.

Harmonización de Lyssenko.

Volaba la paloma en el jardín
 dejando caer alguna de sus plumas.
 — El que recoja las plumas de la paloma
 podrá llamarme su esposa.
 — Las plumas de la paloma están recogidas.
 — Querido corazón,
 amémonos y estemos siempre de acuerdo.

El viento silba alrededor de mi casa.

Harmonización de Lyssenko.

El viento silba y no puedo dormir
 ni acostada, ni sentada.
 Tiraré mis vestidos en un rincón.
 El viento silba y yo estoy sola.
 ¿Por qué te casaste conmigo de noche?
 Si te hubieras casado de día
 no estarías arrepentido;
 debiste preguntar a las buenas gentes
 (las buenas gentes no son tártaros),
 ellas te hubieran dicho
 si yo soy guapa o rica,
 o fea o mala,
 y si he tenido un amante.
 ¡Oh! Si yo hubiese tenido un amante
 todavía le querría,
 le haría una señal
 y le oprimiría contra mi corazón.

El próximo concierto se celebrará el
miércoles 14 de diciembre.

ALFRED CORTOT

(RECITAL DE PIANO)

I

PROGRAMA

Sonata en <i>si menor</i>	LISZT.
Veinticuatro preludios, op. 28.....	CHOPIN.
Estudios sinfónicos (con los póstumos), op. 13...	SCHUMANN.

El próximo domingo se celebrará el
misericordias 14 de diciembre

ALFRED CORTOT

GRANDE MAESTRO

TRIO Nº 3

Violín y Violonchelo de la Orquesta
Sinfónica de París. Con el autor.
Estudio de la Orquesta de Cámara de París.